

Charles Durand

**La langue
française :
atout ou
obstacle**

*Prix de la francophonie
Jean-Humblet*

interlangues
linguistique et didactique

PRESSES UNIVERSITAIRES DU MIRAIL

Sommaire

Préface	13
Introduction	19
Chapitre I : George Orwell a-t-il inspiré les élites du pouvoir ?	33
1. Un peu d'histoire	35
2. Les "dissensions" linguistiques	39
3. Influence des langues étrangères sur l'évolution du français	40
4. Les apports étrangers en allemand	41
5. Les apports étrangers en anglais.	47
6. Réactions contre l'ingérence des vocables étrangers	48
7. Existe-t-il en France un problème de la langue ?	52
8. La partie immergée de l'iceberg	59
Chapitre II : Les langues sont-elles équivalentes ?	65
Chapitre III : La dégradation linguistique et les attitudes sociales qu'elle entraîne	87
Chapitre IV : Le cas du Québec	99
1. Un peu d'histoire	101
Chapitre V : Apparence ou réalité ?	121
1. Des dissensions sur la forme ou le fond ?	128
2. La situation linguistique du Japon	130

Chapitre VI : Exemple d'une langue imperméable aux influences étrangères : le chinois	145
Chapitre VII : Fausses perceptions et mythes associés à la langue anglaise	155
1. Mythe n° 1 : L'anglais a acquis son statut actuel par ses seuls mérites	156
1.1 Dissolution de la Société des Nations basée à Genève et création de l'Organisation des Nations Unies à New York	156
1.2 Adoption de l'anglais comme deuxième langue dans les aéroports internationaux du monde entier	158
1.3 Forte présence militaire américaine dans le monde	160
1.4 Quasi imposition de l'anglais comme véhicule de communication entre les multinationales américaines (et anglaises) et leurs succursales étrangères	161
1.5 Obligation pour les succursales étrangères de compagnies américaines d'utiliser les services fournisseurs et des sous-traitants américains	161
1.6 Imposition de l'anglais comme véhicule de communication dans tous les programmes de coopération bilatérale avec les pays anglophones	162
1.7 Tentative d'imposer l'anglais comme langue officielle au sein des organismes internationaux quand celui-ci n'a pas le statut de langue de travail ou de langue officielle	162
1.8 Utilisation fréquente et souvent exclusive de l'anglais dans la rédaction de documents que la commission européenne destine à des entités extérieures à l'Union	163
1.9 Accords "Blum-Byrnes" de 1946	164
2. Mythe n° 2 : L'anglais est le latin des temps modernes	165

3.	Mythe n° 3 : La langue française est hérissée de difficultés grammaticales et orthographiques. C'est la raison pour laquelle les étrangers préfèrent l'anglais qui est plus facile	167
4.	Mythe n° 4 : Si l'usage de l'anglais tend à être imposé par les pays anglophones, dont notamment les États-Unis, à des fins politiques et économiques, les États francophones ont fortement réagi contre cette pression	168
5.	Mythe n° 5 : Considérant le statut de la langue anglaise aujourd'hui et en dépit du fait que l'on peut reconnaître que, dans beaucoup de cas, la langue anglaise a été imposée dans des environnements où on n'en voulait pas, n'a-t-on pas intérêt à la conserver comme un espéranto des temps modernes, comme langue internationale ?	169
Chapitre VIII : Les perceptions américaines.		173
Chapitre IX : L'anglo-américain face aux autres langues		193
1.	Les débats linguistiques du XX ^e siècle	197
Chapitre X : La guerre culturelle		201
Chapitre XI : La mondialisation		225
1.	L'aspect touristique de la "mondialisation".	226
2.	L'aspect industriel récent de la "mondialisation"	227
2.1	Avantages de la "mondialisation industrielle".	229
2.2	Désavantages	230
3.	La "mondialisation" des flux financiers	230
4.	La "mondialisation" culturelle	231
5.	La propagande dissimulée	234
6.	La "mondialisation" des moyens de communication	235
7.	De quelle logique relève la "mondialisation" ?	236

Chapitre XII : Un 'espéranglais' pour les sciences ?	243
1. L'espéranglais dans l'édition scientifique	252
2. Un peu de cirque	266
3. Les plagiats ne datent pas d'hier	267
4. Mais revenons-en au français	269
5. Au cœur du problème.	270
6. Pourquoi cette activité fiévreuse de veille scientifique ?	272
7. Qu'en pensent les étrangers ?	274
8. Les facteurs psychologiques	279
Chapitre XIII : La pseudo-révolution informationnelle	283
1. La révolution informatique.	286
2. L'impact de "l'Internet"	292
3. Les problèmes actuels du réseau <i>Internet</i> américain	298
4. L'informatique à la rescousse : L'impact des systèmes de traduction informatisée	311
Chapitre XIV : Nécessité ou auto-suggestion ?	317
1. Les mythes populaires	324
2. "Un mot en vaut un autre".	330
3. L'enseignement des langues étrangères.	331
4. Les mythes de l'enseignement bilingue	335
Chapitre XV : Les conséquences de l'anglomanie	345
1. La réalité dépasse la fiction	353
2. L'image des produits français auprès du grand public étranger	357
3. Un problème de crédibilité	366
Chapitre XVI : Sur l'utilité de la loi Toubon	373
Chapitre XVII : Quelles voies de développement pour la Francophonie ?	387
1. Raison d'être	390
2. Caractéristiques	391
3. Langue	391

4.	Pluralisme	392
5.	Limitations	392
6.	Bénéfices de l'adhésion	392
7.	Obligations des adhérents	393
	Conclusion	423
	Annexes	435
1.	Les problèmes d'intégration des mots étrangers en français	435
2.	Les néologismes en latin	437
3.	La Francophonie en chiffres	438
4.	À qui s'adresser pour en savoir plus ?	439
4.1	Associations sises en France	440
4.2	Organismes dont le siège est en France et qui sont majoritairement financés par un ou plusieurs gouvernements	443
4.3	Associations sises hors de France	444